

佟玉泉简历

佟玉泉（1937—）女，又名维尔基。姓佟佳氏。新疆察布查尔锡伯自治县人。1952年参加中国人民解放军，并在新疆军区俄文学校学习，后转入新疆语文学院（后与新疆大学合并），1957年毕业于该学院的俄语系。副研究馆员。前后在中国科学院新疆分院、新疆民族研究所、新疆社会科学院工作，并担任过新疆分院图书馆代理负责人、民族研究所资料室主任、新疆社会科学院图书馆副馆长等职。曾任中国图书馆学会、中国历史文献研究会、新疆图书馆学会、乌鲁木齐锡伯语言学会会员，并分别担任过新疆图书馆学会和乌鲁木齐锡伯语言学会常务理事。多年从事图书资料、文献整理、中外文翻译工作，具有运用数种语言的能力，曾为《福乐智慧》、《突厥语大辞典》、《新疆简史》、《沙皇侵略西北地区史》等的研究和编写提供资料和译文。数次随政府及经贸代表团出国，并圆满完成各项翻译任务，多次充当过各种谈判、合同书和文稿的口、笔翻译。主要成果有：《西域研究书目》（主编之一，俄文部分的编者，本人完成12万字），1991年新疆人民出版社出版；《中国少数民族论著索引》（锡伯、满族条目的编者，本人完成10万字），1992年新疆人民出版社出版；《锡伯（满）语词典》（主要整理人之一，本人完成50万字），1987年新疆人民出版社出版；《汉锡简明对照词典》（主要编纂人之一，本人承担40万字），1989年新疆人民出版社出版；《满语入门》（主编之一，本人完成30万字），1989年新疆人民出版社出版；《劝学篇》（合编，本人承担10万字），1988年新疆人民出版社出版；《外国谚语选》（汉译锡，合译，本人译30万字），1986年新疆人民出版社出版；《俄罗斯塔吉克满达斡尔塔塔尔五民族谚语》（合译，本人完成8万字），1991年新疆人民出版社出版；《锡伯族民间散存清代满文古典文献》（与佟克力合编，80万字），2008年新疆人民出版社出版；《锡伯语述评》（俄译汉，1.2万字）、《伊犁塔城地区锡伯族萨满教现状简介》（俄译汉，1.5万字），收入1990年由新疆人民出版社出版的《锡伯族研究》论文集；《汉俄对照涉外经济合同实用手册》（主编之一，俄文译者，14万字），1994年新疆人民出版社出版；《天山游记》（节译，俄译汉，4.5万字），收入1994年新疆美术摄影出版社《外国探险家西域游记》；《锡伯族百科全书》（副主编之一），1995年新疆人民出版社出版；《萨满教及其神像》（俄译汉，5.4万字），收入《哈萨克历史与文化》，1998年新疆人民出版社出版；《塔兰奇巴克西》（俄译汉，1.7万字），收入《新疆史文集》，2007年新疆史科学院历史研究所出版；《锡伯族语言文化俄罗斯档案资料》（俄译汉，1.8万字），收入《锡伯族文化精粹》，2009年新疆人民出版社出版；《伊犁河谷》（俄译汉，2.2万字），收入《新疆历史与文化》，2010年新疆人民出版社出版；以上成果中《中国少数民族论著索引》获第八届北方十五省市自治区哲学社会科学优秀图书奖；《西域研究书目》获全国首次社科情报成果纪念奖。另外，搜集、整理、翻译的民歌、民间故事、谚语等分别发表于《满族研究》（1991年第5期）、《锡伯文化》（总第五期）、《锡伯族民间故事集》（第9、11集）上，约10万字。2001—2007年为新疆对外文化交流协会主办的俄文杂志《大陆桥》（月刊）任俄文翻译，每期有1—2篇译文（汉译俄）发表。曾获得在新疆工作三十年荣誉证书和为新疆图书馆学会的创造与发展，为学会各项工作的开展做出积极贡献的荣誉证书。